

Упражнение 3. Повышение экспрессии. Стилистическая идиоматика

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на использование в переводе средств стилистической идиоматики

Foreigners' willingness to pour capital into America has funded the spending spree.

Готовность иностранных инвесторов вливать капитал в экономику США стала финансовым мотором покупательской лихорадки.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода экспрессивное значение оригинала передается более полно благодаря применению метода стилистической идиоматики

In the Senate Republicans are favored to retain control, but Democrats have a chance to take over.

В Сенате республиканцы, по всей видимости, смогут сохранить перевес, однако у демократов есть шанс обеспечить своё руководство. В Сенате республиканцы, по всей вероятности, смогут сохранить перевес, однако у демократов есть возможность склонить чашу весов в свою пользу.

Задание 3. Переведите следующие высказывания, используя метод стилистической идиоматики

1. Fortunately, starting next year and onwards, the hardship will be mitigated by an economy that has begun to grow.
2. The second factor that will make corporate Japan mend its ways in consolidated accounting is the wholly new attitude that has been forced on the banks by the state.
3. The Chancellor clearly cannot afford to be complacent but nor, as yet, should he allow himself to be unduly depressed.
4. The stagnation has exposed the inability of any political party to take effective charge of domestic policy which, in turn, has left foreign policy dangling in the wind.
5. These are mostly things put off for the past two years.
6. If the German Army were proved inferior, it would be an admirable prelude to the entry and control of the vital center of Germany's munition production in the Ruhr.

Уровень цели общения**Упражнение 1.** Аллитерация

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу экспрессии, выраженной в английской фразе с помощью аллитерации

1. By most standard measures, share prices look overvalued while firms and households have been on a borrowing binge.

2. Now the issue came with a blunt and brutal force.
3. Presently the German offensive became mired in mud.
4. If you have defied or defy me, I shall cut you off with a shilling and you shall never darken the door of this house.
5. All of a sudden Hispanic is hip.
6. That was why Japan was hit so hard by the East Asian financial crisis of 1997-98.

Упражнение 2. Экспрессивная конкретизация

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на использование метода экспрессивной лексической конкретизации

1. Having finally dissipated the myth of lifetime employment Japanese companies will push unemployment to over 6%.
2. Let's hope that the record Russian cold snap of late January is by now just a faint memory to those who are reading this issue of the magazine.
3. The war leaders assembled in Paris had been there upon the strongest and most furious tides that have been flowed in human history.
4. At once, as though he had been waiting for a signal, Stalin was leaning across, eyes full on Leonov.
5. It is through the fissures that separate the blocs of Jurassic limestone that the hot springs emerge.
6. It was pretty depressing out in the street, with a gustily wind throwing handfuls of light drizzle in your face.

Упражнение 3. Передача эмоционально окрашенной лексики

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу коммуникативной установки эмоционально окрашенной лексики

1. In other words, had it not been for horrible economic and monetary union (so ruthlessly promoted by the diabolical Frenchman, Jacques Delors, when he ran the European Commission), Britain's economy would still be unambiguously behind France's.
2. In 1914, the spirit of the French Army and nation, burning from sire to son since 1870, was vehemently offensive.
3. Mr. Prody promised to purge European Commission of sleaze and waist, following the shameful resignation of the previous commission lead by Jacques Souter.
4. The simple English were taught by their simple press to comfort themselves with the reflection: "After all, the Germans are only going back to their own country."

5. I believe that each of these statements is both powerfully right and powerfully wrong.
6. Instead, Brazil will muddle through.

Упражнение 4. Передача иноязычных заимствований

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу коммуникативной установки иноязычных заимствований

1. These departments have developed in an ad hoc manner and they differ greatly in size as well as in character.
2. It is widely believed that it was a decision to include the underground economy in the official figures that lay behind il surpasse, Italy's celebrated, yet short-lived, overtaking of Britain back in 1987.
3. The underground economy is certain to be larger in a highly taxed and highly regulated country, such as France, than in laissez-faire countries such as Britain.
4. That will mainly be China's domestic affair but it is bound to have repercussions for Taiwan, which is the cause célèbre of Chinese nationalists especially those in her armed forces.
5. The death of his wife in 1997 hit Field hard, but he retained his joie de vivre, continuing to visit friends in Paris until his sudden death.
6. After four years of intrigues and contest for power, there was a repetition of a coup d'Etat.

Упражнение 5. Передача метафор

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу коммуникативной установки метафор

1. Starting next year the cost of capital for Japanese business will go through the roof.
2. But this image of humming efficiency in the supply-side engine room of the British economy does not accord with the country's relatively poor statistics on productivity growth.
3. Although it is virtually a one-party state, Singapore's leaders have well tuned antennae.
4. A recovery there may be, but that does not mean an end to the pain.
5. Politics had taken a back seat.
6. While the Whermacht marked time for the ground to freeze, a bright sun rose out in the east in the shape of fresh, battle-tested Soviet reinforcements from Siberia.

Установление эмфатической эквивалентности

Формальный уровень

Упражнение. Передача различных лексических и грамматических средств эмфазы

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу эмфазы посредством метода субституции

1. Mr. Neville Chamberlain had, as Chancellor of the Exchequer, not only done the main work of the Government for five years past, but was the oldest and most forceful minister.
2. Slowly the guerrillas will start loosing their war positions.
3. Other political positions the Catholics might hold but not that of Chief Executives.
4. No two international problems are alike.
5. Outstanding among our naval problems was that of dealing effectively with surface raiders.
6. Democrats everywhere are involved in struggles to consolidate and extend the realization of democratic principles whatever regime or political system they happen to live under.

Квантитативный уровень

Упражнение. Снижение эмфазы

Задание. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на снижение эмфазы при передаче подчёркнутых оборотов

1. Only following the election of the new Labour government was the ban overturned.
2. No sooner had the League of Nations been created than it received an almost mortal blow.
3. Not for many years has the fortune of the world's biggest economy seemed so detached from conditions elsewhere.
4. But then he had no political gifts either.
5. Not only do American firms dominate most of the well-known high-tech industries, but even in more humdrum industries.
6. Not only have they increased in number, but central banks have also gained independence from governments.

Уровень цели общения

Упражнение 1. Наречия и прилагательные с усилительным значением

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу эмфазы, выраженной посредством прилагательного с усилительным значением

The very thing that seemed to explain Japan's success in the 1970s — that politicians stayed out of the way of the bureaucrats and businessmen — has in the 1990s prolonged its weakness.

Если в 1970-х годах одной из причин успеха Японии было невмешательство политиков в дела чиновников и бизнесменов, то в 1990-х годах именно это помешало ей быстро преодолеть последствия кризиса.

Задание 2. Определите, в каком из следующих переводов эмфаза остаётся невыраженной из-за неверно понятого значения наречия

Some say he looked haggard, others triumphant. He may well have been both.

Одни говорят, что он выглядел измученным, другие — торжествующим. Вполне возможно, что ему были присущи оба эти состояния.

Одни говорят, что он выглядел измученным, другие — торжествующим. Вполне возможно, что он был и измученным, и торжествующим.

Задание 3. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эмфазы посредством наречий и прилагательных с усилительным значением

1. They have been searching the forest for the lost kids all night long.
2. The ideology of the free market was extended to the public sector too, as National Health Service and the public education system were reformed with the intention of improving their efficiency.
3. But one should also bear in mind that lack of political ability has been caused by the very nature of Russian history.
4. Rawdon Crawly sprang and seized him by the neck tie, until Steyne almost strangled under his arm.
5. All this was only too true.
6. Colonel Hunt, head of the Everest expedition, implied that, far from being a hero, he wasn't even a very good climber.

Упражнение 2. Обороты с формальным выражением равенства

Задание 1. При анализе следующего примера обратите внимание на перевод оборота с формальным выражением равенства

After suffering its worst recession, Japan should experience real growth of 2% this year, with as much as 3% next year.

После тяжелейшего экономического спада экономика Японии должна испытать в этом году реальный рост на 2%, а в следующем году — на все 3%.

Задание 2. Определите, в каком из следующих вариантов перевода эмфаза остаётся невыраженной

The senator knew common and criminal law, perhaps as well as any citizen in his state.

Сенатор знал обычное и уголовное право, пожалуй, не хуже любого гражданина его штата.

Сенатор превосходно разбирался во всех тонкостях обычного и уголовного права.

Задание 3. Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на передачу оборотов с формальным выражением равенства

1. Jackson went to Washington with a clear popular mandate ending the old indirect system of presidential election forever. The manner of the takeover was as significant as the result.
2. Thaddeus may as well have made murderous use of the knife as any other man.
3. Her appearance on the stage has been as exhilarating as anything that has happened since the beginning of the season.
4. The mythology that has grown around Thomas Jefferson is as massive and imposing as any in American history.
5. By 2050, the U.S. Hispanics may number as many as 100 million, a quarter of the population.
6. Poet, editor, Edgar Poe, as much as any other writer, deserves the name of the father of modern short story.

Упражнение 3. Скрытая эмфаза

Задание 1. Определите, в каком из следующих вариантов перевода скрытая эмфаза остаётся невыраженной

This might all sound expensive, difficult and risky.

Кому-то может показаться, что всё это как-то уж очень сложно, рискованно и к тому же дорого.

Кому-то может показаться, что всё это дорого, сложно и рискованно.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу скрытой эмфазы

1. More than forty men, all permanent ministerial secretaries, and one woman, Prime Minister Margaret Thatcher is not a good mixture.
2. Because these rules are not strictly defined in a rigid document, they are flexible and adaptable to changing circumstances.

- Whereas in WW I Churchill filled responsible but subordinate posts, he was for more than five years in the second struggle with Germany the Head of the English Government.
- This marks an improvement on the last year's recession, which saw output fall by perhaps 1%, the worst performance in a decade.
- Some organizations fill gaps in services and some challenge values and practices. Others do both and more.
- But even air parity would have given Britain a solid measure of defensive confidence in these critical years.

Упражнение 4. Инверсия как средство выражения эмпазы

Задание. Переведите следующие высказывания, обращая внимание на разные способы передачи инверсии

- Thus began this ramshackle campaign.
- Washington gave the war a dignity, which even his opponents recognized. He nothing common did, or mean, or cruel, or vengeful.
- No worse place could have been chosen from which to organize a revolt.
- But Americans' fears that their liberties were being taken away had to be dramatized. Up sprang Jefferson's friend and idol, Patric Henry.
- To him is transferred the charge of aggression that was originally attached to the "bad" or absent mother.
- Such a man, utterly divorced from social clannishness or professional ambition was Picquart, and of this simple, quiet, politically disinterested spirit the General Staff was soon to have its full.

Упражнение 5. Эмфатическое значение артикля

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эмфатического значения артикля

- There was never a war more easy to stop than that which has just racked the world.
- Stanford and many other scientists consider bipedalism as the key defining feature of being human.
- Most of 1827 the assiduous Van Buren spent building up the new Democratic Party.
- Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishmen.
- From 1836 until his death in 1870 Dickens continued to be in general estimation the English story teller.
- As the crazy lord Parmitter had originally disposed the furniture in the attics, so was it disposed now.

Упражнение 6. Усилительное значение глагола *do*

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эмфазы посредством глагола do

1. Japan did have to make appropriate foreign-policy noises to please the Americans.
2. Many of us do need to slow down.
3. Only when it is too late, it seems, do we value prevention.
4. Radical Arab intransigence does shatter hopes for peace settlement in the Middle East.
5. Ulanova did more than embellish the art of dance.
6. The voluntary sector does contain something distinctive of value to society.

Упражнение 7. Конструкция с формальным подлежащим *it*

Задание 1. При переводе следующих высказываний для передачи эфатической конструкции с формальным подлежащим it используйте лексические средства

1. It is this economic similarity that will soon excite feelings of superiority among the Brits.
2. It is not without historical justice that their downfall coincided with the ruin of the European political system.
3. It was against this explosive background that Thomas Jefferson began his finest hour.
4. Legend has it that it was from here that one September day in 1645 Charles I watched the final stages of the battle in which his forces were defeated by Cromwellian troops.

Задание 2. При переводе следующих высказываний для передачи эфатической конструкции с формальным подлежащим it используйте метод её перемещения в рему

1. It is the Elysee which exercises control over the public committee for Europe.
2. In the United States, it is demography that is giving Latinos a lift.
3. It is normal for a gas supplier to divert supplies to cover emergencies.
4. In this the British led the world, and it was operational efficiency rather than novelty of equipment that was the British achievement.

Задание 3. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эфатической конструкции с формальным подлежащим it посредством её перемещения в рему наряду с использованием соответствующих лексических средств

1. It was these problems that wrecked the country's economy in 1998.

2. It was eighteen years after Cook's voyage that the new continent was settled.
3. It was not till April, 1933, that the establishment of the hundred-thousand army was officially exceeded.
4. It was not until the dawn of the twentieth century that war began to enter into its kingdom as the potential destroyer of the human race.

Упражнение 8. Конструкция с союзом *nor*

*Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу конструкции с союзом **nor***

They do not hate each other, as some neighbors do. But nor do they love each other.

Нельзя сказать, что они, как это подчас бывает между соседями, ненавидят друг друга. Но и любви между ними нет.

*Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эмфазы, выраженной посредством конструкции с союзом **nor***

1. A few Whigs were passionate in opposing the war. But they had no popular support. Nor had the King and his ministers in waging it.
2. Nor did he try to make a distinction, as Congress still did, between a wicked Parliament and a benign Sovereign.
3. They did not speak to John, nor take any notice of him.
4. The clerk's clothes were not of the latest pattern. Nor did they fit well.
5. The manager promised not to interfere in the dispute. Nor did he.
6. The protester denied that he threw the bottle into the path of the police vehicle. Nor was he drunk, he said.

Упражнение 9. Эмфатические оговорки

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на передачу усилительной оговорки

The assemblies could not therefore, in principle, vote for cession. Nevertheless such a vote, if it were taken, would place an irresistible pressure on the Government to make further concessions.

Таким образом, ассамблеи не смогут принимать решения об отделении регионов, но сама постановка этого вопроса будет означать усиление давления на правительство с требованием дальнейших уступок.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на передачу эмфатических оговорок

1. Here, if ever, was the violation not only of the Peace Treaty, but of the Treaty of Locarno.

2. A top-level group of American scientists stated yesterday that in the past sixty years the study of UFOs had little added to scientific knowledge, if at all.
3. I asked my bronchial friends who smoke what advice their doctor has given them in this matter, if any.
4. But in general the four other committee members were delighted with Jefferson's work, as well they might be.
5. The qualities they reject in each other are far outweighed by those they respect, and hence their rivalry.
6. And of course, the fact and proof of this effort must have had its immeasurable effect on Germany, if not on its rulers.

Специфические черты публицистического стиля в английском и русском языках

Упражнение 1. Степень субъективности высказывания. Снятие в переводе указания на воспринимающее лицо

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на снятие компонентов высказывания, содержащих указание на воспринимающее лицо

1. Therefore I presume we ought to regard our defensive association with France as fundamental.
2. A collective gasp was heard when the curtain rose upon the exotic set of "Cleopatra" and Ida Rubenstein appeared.
3. In particular, the electors of Scotland repeatedly voted overwhelmingly against the Conservatives but found that this counted for little.
4. Thus I feel we may compare the position now very favorably with that of 1914.
5. We found George difficult.
6. They crashed on the airfield at Kirkwall.

Упражнение 2. Степень субъективности высказывания. Выявление реального субъекта

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на выявление реального субъекта и замену подлежащего

1. The terms on which such freedom is denied must therefore be socially and legally determined.
2. The Foreign Secretary usually conducts his affairs under the continuous scrutiny of the Prime Minister.
3. Criticism of a government department made by a High Court judge would nearly always produce a flurry of activity in the appropriate quarters. It might even lead to a political inquiry, and it would at least often produce apologies or ministerial explanations.

4. During the time I was Prime Minister, I issued the memoranda, directives, personal telegrams, and minutes which amount to nearly a million words.
5. He belonged to literary generation, the first after the revolution, that suffered many deaths in the coming purges.
6. The German agent carried documents which showed that a complete plan of revolt was reaching fruition.

Упражнение 3. Степень субъективности высказывания. Коллективность действия

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на преобразования, связанные с передачей коллективности действия в русском высказывании

1. I doubt if George will ever see me again in the Porto Belle Road.
2. I met Ann once more in a hotel in Bullawayo.
3. After all, we could see you any other time.
4. I'd like to talk to you.
5. She and her mother had always kept themselves to themselves.
6. Wearing oxygen masks, Brian and I take turns sleeping to retain strength.

Упражнение 4. Степень субъективности высказывания. Снижение экспрессивности английского текста

Задание. При переводе следующих высказываний используйте метод снижения экспрессивности исходного текста

1. Discovered by treasure hunters to great media fanfare the wreck was subsequently turned to the state of North Carolina.
2. Teach sailed onto the stage in 1716 in charge of a sloop stolen by Capt. Benjamin Hornigold, one of the most successful free-booters of the age.
3. The way the voluntary sector makes its unique contribution to British life is through an unremitting commitment to the notion of letting a thousand flowers bloom.
4. Volunteers engage in a wide range of tasks from licking envelopes and rattling collecting tins for fund raising to providing professional advice at the highest level.
5. After fifty-two months of agony and hazards the Teutonic Coalition lay at the mercy of the victor powers and not one of its four members could offer the slightest resistance to their will.
6. Woe betide the victorious leaders now perched on their dizzy pinnacles of triumph if they cast away at the conference table what the soldiers had won in a hundred blood-soaked battlefields.

Упражнение 5. Степень категоричности высказывания. Антонимический перевод. Замена утверждения на отрицание

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на преобразования, связанные с заменой утверждения на отрицание

This, of course, is no excuse for political leaders who fall short of their duty.

Это, конечно, слабое оправдание для политических руководителей, оказавшихся не на высоте своего долга.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на преобразования, связанные с заменой утверждения на отрицание

1. MPs have been less than enthusiastic about the Prime Minister's attitude towards government spending.
2. The French remained mute on the point.
3. If forty million people say a foolish thing it does not become a wise one, but the wise man is foolish to give them the lie.
4. It is generally assumed that there is a close connection between economic performance and the quality of education.
5. In the week that had passed things had changed to our detriment.
6. The result was contrary to our expectations.

Упражнение 6. Степень категоричности высказывания. Перенос отрицания

Задание 1. Проанализируйте следующий ниже пример, обращая внимание на перенос отрицания

I did not feel my commission was confined by that point.

Я понимал, что моя задача этим не ограничивалась.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на перенос отрицания

1. The German Navy could not be rebuilt in its old shape under twelve or fifteen years.
2. Persecution of powerless or power-loosing groups may not be a very pleasant spectacle, but it does not spring from human meanness alone.
3. It was not believed that Germany could be ready for a major war at that time.
4. The operation cannot take place for a week, which will be devoted to careful preparation.
5. All these changes did not happen overnight.
6. Although the principle of private property is important to democracy, it cannot be considered as a natural and absolute right, but only on terms and within limits that are collectively agreed.

Упражнение 7. Степень категоричности высказывания. Замена страдательного залога действительным. Усиление категоричности высказывания в результате повышения роли действующего лица

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на усиление категоричности русского высказывания посредством замены страдательного залога действительным

There is evidence to show that at different times the belief that the Byzantine basileus was the supreme head of the Christian Commonwealth was accepted by the rulers of Russia.

Есть свидетельства, говорящие о том, что в разное время правители Руси признавали византийского базилевса верховным главой христианского сообщества.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на необходимость повышения роли действующего лица и тем самым категоричности русского текста посредством замены страдательного залога действительным

1. The country had no written Constitution and the sovereignty of Parliament was agreed by everybody — lawyers and the public alike — to be legally uncontrolled.
2. Crimes were committed by the Germans under the Hitlerite domination which find no equal in scale and wickedness with any that have darkened the human record.
3. The agricultural support mechanisms chosen by the regional leadership have sometimes been not quite effective.
4. At the end of the war Churchill was dismissed by the British electorate from any further conduct of their affairs.
5. Socially and even politically, much deference is paid to the High Court judges.
6. For many years, this was taken by most commentators to be an indication of the maturity of the United Kingdom's system of government.

Упражнение 8. Степень категоричности высказывания. Замена страдательного залога действительным для подчеркивания роли одного из компонентов высказывания

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на выделение подчёркнутого компонента высказывания посредством замены страдательного залога действительным

1. All experiences which learners have both in and out of school are included in the term curriculum.
2. New arrangements have been hotly questioned.
3. All doubts one still might have about the amount of truth in the theory are laid at rest by this first glimpse into the actual state of affairs in one particular region.

4. Many of the facts were well known to the French and British General Staffs.
5. At the Washington conference of 1921, far-reaching proposals for naval disarmament were made by the United States.
6. The Government was held in check by Parliament.

Упражнение 9. Степень категоричности высказывания. Снятие модальной оценки в русском высказывании

Задание 1. Проанализируйте следующий ниже пример, обращая внимание на снятие модальной оценки в русском высказывании

As a result of some serious monetary policy mistakes, some central banks are likely to come under fierce political attack.

Вследствие ряда серьёзных финансовых ошибок некоторые центральные банки станут объектом жёсткой политической критики.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на повышение категоричности русского высказывания в результате снятия модальной оценки

1. It is astonishing that the French air power should have been allowed to fall by the way side.
2. But it may not be all gloom for the country's leaders in the years ahead.
3. The consensus now is that the Prime Minister will at least be able to claim to have arrested the industrial decline and got the economy growing again.
4. Politically, it is probable that the overwhelming majority of judges are somewhat conservative.
5. There was no doubt who his successor should be.
6. Worse could be to come if the voters in North Rhine-Westphalia abandon their long-standing support for the Social Democrats.

Упражнение 10. Функционально-стилистическая отнесённость. Замена разговорной лексики книжной

Задание. При переводе следующих высказываний обратите внимание на необходимость замены разговорных слов и выражений книжными словами и оборотами

1. The program has been a success, with more than seventy five percent of the civil service "hived off" to agencies in this way.
2. The Government is in general conducted by law and not by discretion or the mere say-so of ministers.
3. From the highest rank to the lowest, all were hard at it, and the good showing that they eventually made was due largely to the full use made of the opportunities provided during the winter.

4. Today, the Treasury takes the "pick of the crop" of the new recruits, those with the highest scores in the recruitment process.
5. The nongovernmental organizations are performing an active role, not simply doing whatever does not fit into any other sector.
6. It was not an easy matter to construct a potent international power out of so loose a club.

Упражнение 11. Функционально-стилистическая отнесённость.

Номинализация сказуемого, выраженного непереходным глаголом

Задание 1. При анализе следующего примера обратите внимание на номинализацию сказуемого, выраженного непереходным глаголом

The Rothshilds started as court financial counselors in the first half of the eighteenth century.

Начало деятельности Ротшильдов приходится на первую половину XVIII века, когда они служили при дворе в качестве советников по финансовым вопросам.

Задание 2. При переводе следующих высказываний используйте метод номинализации глагольного сказуемого, выраженного непереходным глаголом

1. More serious, because it appeals to much better people, is another common-sense fallacy.
2. Officially Eden went to Moscow to exchange views.
3. "Everyone to count for one and none for more than one," wrote the English legal theorist Jeremy Bentham.
4. Russia was in ruin and convulsion, transformed beyond all semblance of the past.
5. Under the genial influence of American and British loans Germany was reviving rapidly.
6. He wanted someone who knew at first hand what the depths of the Russian population were feeling.

Упражнение 12. Функционально-стилистическая отнесённость.

Номинализация сказуемого, выраженного переходным глаголом

Задание 1. Проанализируйте следующий пример, обращая внимание на необходимость номинализации сказуемого, выраженного переходным глаголом

These declarations gathered their validity from the fact that they had behind them the British Navy.

Весомость этих заявлений проистекала из того факта, что за ними стоял британский флот.

Задание 2. При переводе следующих высказываний примените метод номинализации сказуемого, выраженного переходным глаголом

1. In some places the council still manages the local public sector housing stock.
2. In these preparatory measures, high party officials were singled out because of their "bourgeois" origins.
3. This department was to a large extent staffed by ex-flying officers without knowledge of commercial aviation.
4. It is a prodigious task to make an army embodying the whole manhood of a mighty nation.
5. The Senate focused on the question of whether "Safeguard" should be expanded.
6. The council wanted to knock Arthur's home down and build a bypass instead.

Упражнение 13. Функционально-стилистическая отнесённость.

Номинализация глаголов и глагольных форм в позиции второстепенных членов предложения

Задание 1. При анализе следующего примера обратите внимание на номинализацию подчёркнутых глагольных форм в позиции обстоятельства

Democrats everywhere are involved in struggles to consolidate and extend the realization of democratic principles.

Демократы повсюду ведут борьбу за укрепление и расширение демократических принципов.

Задание 2. При переводе следующих высказываний обратите внимание на номинализацию подчёркнутых глаголов и глагольных форм в позиции второстепенных членов предложения

1. That republican view of communal life asserts that by infringing on the rights of one, you infringe on the rights of all.
2. Democracy aims to treat all people equally.
3. He was to assure his flock that it was more meritorious to contribute money for this purpose than to build churches or give alms to the poor.
4. "We mean business," said the Prime Minister in the Commons yesterday announcing new government moves to fight terrorism.
5. Nongovernmental organizations are no longer confined to simply providing services or helping themselves.
6. The national Union of Teachers has written to the Minister of Arts regretting that the Government is not prepared to exempt all children from admission charges to museums and galleries.

Упражнение 14. Номинализация некоторых видов определения, выраженных причастиями I и II, при существительных в позициях подлежащего и дополнения

Задание 1. Анализируя следующий пример, обратите внимание на перевод определения при существительном в позиции подлежащего

The growing German menace made Churchill anxious to return from his political retirement.

Рост германской угрозы побудил Черчилля вернуться к активной государственной деятельности.

Задание 2. Переведите следующие высказывания, используя метод номинализации Participle I и Participle II при существительных в позициях подлежащего и дополнения

1. Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people.
2. Growing ecological movement is a sign of the time.
3. The shrinking work force in the old industries indirectly increases the overall number of skilled workers in the economy as a whole.
4. Continued growth of professionalism is a prominent feature of the NGO sector in the British economy today.
5. Enhanced technical and economic efficiency of Russian agriculture will help restore its position as a major producer and even exporter of many crops.
6. What form will civil society take in the face of a shrinking public sector?

Установление межкультурной эквивалентности

Формальный уровень

Упражнение. Реалии, хорошо известные русскоязычному получателю. Транскрипции, транслитерации, кальки и словарные соответствия

Задание. При передаче реалий в следующих высказываниях используйте транскрипции, транслитерации, кальки и словарные соответствия

1. Pluralism is one of the characteristics of a healthy civil society.
2. The largest division of the High Court is the Queen's Bench Division which deals with the great bulk of ordinary civil cases.
3. Labor Governments felt the top civil service officials were part of the "Establishment" who were blocking their reforms.
4. The aqueduct is still in use, feeding the Trevi Fountain and Gian Lorenzo Bernini's Four Rivers Fountain in Piazza Navona.
5. "I'm always the first on the dance floor," says Lacey Percell. She